Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powie Król po prawej stronie Jego chodźcie którzy są błogosławieni Ojca mojego odziedziczcie które jest przygotowane wam Królestwo od założenia świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powie Król\* tym po swojej prawicy: Przyjdźcie, błogosławieni mojego Ojca,\*\* odziedziczcie Królestwo\*\*\* przygotowane dla was od założenia świata.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy powie król tym po prawicy jego: Chodźcież, pobłogosławieni Ojca mego, odziedziczcie przygotowane wam królestwo od założenia świata. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powie Król po prawej stronie Jego chodźcie którzy są błogosławieni Ojca mojego odziedziczcie które jest przygotowane wam Królestwo od założenia świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jako Król powie tym po prawej stronie: Wyróżnieni przez mojego Ojca, podejdźcie, odziedziczcie Królestwo przygotowane wam od stworzenia świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powie do tych, którzy *będą* po jego prawej stronie: Przyjdźcie, błogosławieni mego Ojca, odziedziczcie królestwo przygotowane dla was od założenia świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzecze król tym, którzy będą po prawicy jego: Pójdźcie, błogosławieni Ojca mego! odziedziczcie królestwo wam zgotowane od założenia świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rzecze król tym, którzy będą po prawicy jego: Pódźcie błogosławieni Ojca mego. Otrzymajcie Królestwo wam zgotowane od założenia świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odezwie się Król do tych po prawej stronie: Pójdźcie, błogosławieni u Ojca mojego, weźcie w posiadanie królestwo, przygotowane dla was od założenia świata! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powie król tym po swojej prawicy: Pójdźcie, błogosławieni Ojca mego, odziedziczcie Królestwo, przygotowane dla was od założenia świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Król powie do tych po prawej stronie: Zbliżcie się, błogosławieni Mojego Ojca, weźcie w posiadanie Królestwo, przygotowane wam od założenia świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powie Król do tych po prawej stronie: «Zbliżcie się, błogosławieni mojego Ojca. Weźcie w posiadanie królestwo przygotowane dla was od początku świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy do tych po prawej Król powie: Chodźcie, błogosławieni mojego Ojca, stańcie się dziedzicami królestwa, przygotowanego dla was od założenia świata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy jako król powie do tych, którzy stoją po prawej stronie: Zbliżcie się! Mój Ojciec wam błogosławi. Bierzcie w posiadanie Królestwo przeznaczone dla was od samego początku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król powie tym po prawej stronie: Chodźcie, błogosławieni mojego Ojca, weźcie w posiadanie królestwo przygotowane dla was od stworzenia świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Цар скаже тим, що праворуч: Прийдіть, благословенні мого Батька, успадкуйте приготоване вам Царство від створення світу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powie szczegółowo ten król tym z prawych stron swoich: Przyjdźcie tu ci dla łatwo odwzorowani we wniosku ojca mojego, odziedziczcie przez dokonany losem odłam tę przygotowaną wam królewską władzę od rzucenia z góry na dół dla fundamentu ustroju światowego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Król powie tym, po swojej prawicy: Pójdźcież, uwielbieni mojego Ojca, odziedziczcie Królestwo przygotowane wam od założenia świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Król powie tym po swej prawicy: "Chodźcie, wy, których pobłogosławił mój Ojciec, obejmijcie swoje dziedzictwo, Królestwo przygotowane dla was od założenia świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy król powie do tych po swej prawicy: ʼChodźcie, pobłogosławieni przez mego Ojca, odziedziczcie królestwo przygotowane dla was od założenia świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas jako Król powiem do tych po prawej: „Mój ojciec obdarzył was wielkim szczęściem! Wejdźcie do królestwa, które zostało dla was przygotowane zanim jeszcze zaistniał świat! |

1. 1) <x>490 19:38</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 37:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:1</x>; <x>480 1:15</x>; <x>490 12:32</x>; <x>510 20:32</x>; <x>520 8:17</x>; <x>530 15:50</x>; <x>550 5:21</x>; <x>660 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:35</x>; <x>560 1:4</x>; <x>650 4:3</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x> [↑](#footnote-ref-5)